

HEINE Operations-Otoskop

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)81 52/38-0 · Fax +49(0)81 52/38-202
E-mail: info@heine.com · www.heine.com
med 12496 1/8.06



Gewährleistung

Wir übernehmen für dieses Gerät (ausgenommen Lampen) für 5 Jahre vom Kaufdatum an volle Gewähr. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Teilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

We guarantee this device (except bulbs) for five years from date of purchase. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE parts, (especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance). Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from

am / date

Gebrauchsanweisung

DEUTSCH

HEINE Operations-Otoskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des HEINE Operations-Otoskops diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Das HEINE Operations-Otoskop ist ausschließlich zur Untersuchung und Operation des Gehörganges bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

Bei Verwendung des Tip-Adapters darf das Otoskop nur mit aufgesetztem Tip in den Gehörgang eingesetzt werden.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Trichter

Ohrtrichter für **Dauergebrauch** setzen Sie so auf das Otoskop, dass der Führungsstift in den Bajonettschlitz eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag.

Einweg-Ohrtrichter werden auf das Otoskop aufgesteckt.

Tip-Adapter

Der Tip-Adapter ermöglicht die Verwendung von **AllSpec Einweg-Tips** mit dem Operations-Otoskop:

- Setzen Sie den Adapter so auf das Otoskop, dass der Führungsstift in den Bajonettschlitz eingreift. Zum Befestigen drehen Sie den gerändelten Ring nach rechts bis zum Anschlag.
- Setzen Sie die AllSpec Tips so auf den Adapter, dass die Nocke im Tip-Kragen in den Schlitz des Adapters eingreift und ziehen Sie den Tip durch leichtes Rechtsdrehen fest.

Vergrößerungs-Optik

Die mit dem Otoskop fest verbundene Schwenklupe ergibt eine etwa 2,5-fache Vergrößerung. Zum Instrumentieren lässt sich die Lupe ganz oder teilweise wegschwenken.

Schwenkvorrichtung

Die Achse unterhalb der Lampe ist drehbar gelagert. Nach Lösen der gekordelten Hülse lässt sich der Trichterhalter zum Instrumentieren schwenken.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

- Schrauben Sie die Lampe aus der Fassung.
- Achten Sie vor dem Einschrauben der neuen Lampe darauf, dass die aufgedruckte Spannungsangabe mit der Ihres Griffes oder Ihres Netzanschlussgerätes übereinstimmt.

Sterilisation und Reinigung

Das Operations-Otoskop kann gas-sterilisiert werden, meist genügt jedoch die gelegentliche Reinigung mit Alkohol oder Seifenlauge.

Kunststofftrichter aus SANALON S können mit allen handelsüblichen Mitteln gereinigt und desinfiziert oder ausgekocht werden. Sterilisation bis 140 °C ist uneingeschränkt möglich.

AllSpec und UniSpec Einwegtrichter sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung des Tip-/Trichterendes führen und den Patienten verletzen.

Zubehör und Ersatzteile

HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 2,5 V	X-01.88.037
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 3,5 V	X-02.88.049
Dauergebrauchs-Trichter aus SANALON S	
1 kompl. Satz = 6 Stück	B-00.11.221
Spreizbares Nasen-Spekulum	B-00.11.231
Spreizbares Universal-Spekulum (symmetrisch öffnend)	B-00.11.239
UniSpec Einweg-Ohrtrichter:	
Karton mit 1000 Stück, Ø distal 2,5 mm	B-00.11.242
dito, Ø distal 4,0 mm	B-00.11.241
AllSpec Einweg-Tips	
Karton mit 1000 Stück, Ø distal 2,5 mm	B-00.11.128
dito, Ø distal 4,0 mm	B-00.11.127
Tip-Adapter	B-00.11.306

Instructions

ENGLISH

HEINE Operating Otoloscope

Read these instructions carefully before using the HEINE operating otoscope and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

Safety information

Range of applications: The HEINE operating otoscope is used only for examination and operation of the ear.

Safety in use: Use only handles which are specifically designed for use in medical applications. If the tip-adaptor is fitted, the otoscope must be fitted with a tip before it is inserted into the ear.

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

Specula

Reusable ear-specula are attached to the otoscope so that the peg engages in the bayonet slit. A twist to the right ensures that they are firmly located.

Disposable ear-specula can be push-fitted to the otoscope.

Tip-adaptor

By means of the tip-adaptor, **AllSpec disposable tips** can be used with the operating-otoscope:

- Fit the adaptor to the otoscope so that the pin locates in the bayonet connector. Rotate clockwise to lock in position.
- Fit the AllSpec tip to the adaptor, so that the internal cam locates in the slit in the body of the adaptor and secure by gently rotating the tip clockwise.

Magnification Optics

The swivel lens which is attached to the otoscope gives approx. 2.5 x magnification. The lens can be swivelled to allow the use of an instrument.

Swivelling Device

The shaft below the bulb can be rotated. The knurled sleeve can be unscrewed to allow the speculum mount to be swung aside to leave room for an instrument.

Changing the bulb

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

- Unscrew the bulb.
- Ensure that a bulb of the correct voltage with regard to your handle or transformer is screwed into place.

Sterilization and Cleaning

Instruments can be gas-sterilized, although occasional cleaning with alcohol or soapy water is usually sufficient.

Plastic specula made of SANALON S can be cleaned and disinfected with the usual solutions and can be boiled. They can also be sterilized as often as desired up to 140 °C.

AllSpec disposable tips and UniSpec disposable specula are designed for single use only. Do not attempt to clean them as the tip may be damaged and could injure the patient.


Accessories and Replacement Parts

HEINE XHL® Xenon Halogen bulb 2,5 V	X-01.88.037
HEINE XHL® Xenon Halogen bulb 3,5 V	X-02.88.049
SANALON S specula (reusable)	
1 complete set = 6 pcs.	B-00.11.221
Spreadable nasal speculum	B-00.11.231
Spreadable universal speculum (symmetrical)	B-00.11.239
UniSpec disposable ear-specula:	
1 box = 1000 pcs., 2,5 mm distal dia.	B-00.11.242
same, 4,0 mm distal dia.	B-00.11.241
AllSpec disposable tips	
1 box = 1000 pcs., 2,5 mm distal dia.	B-00.11.128
same, 4,0 mm distal dia.	B-00.11.127
Tip-adaptor	B-00.11.306

Instrucciones de manejo

Otoscopio operatorio HEINE

<p>Lea Vd. atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el otoscopio operatorio de HEINE y guárdelas para posteriores consultas.</p>
--

-  El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: El otoscopio operatorio de HEINE está destinado exclusivamente para el reconocimiento y la operación del conducto auditivo.

Para el funcionamiento seguro: Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente mangos y aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico. Si se usa el **adaptador de espéculos** el otoscopio se debe introducir en el conducto auditivo solo con un especulo colocado.

Atención: El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

Espéculos

Los espéculos **no-desechables** para el oído se colocan sobre el otoscopio de forma que la clavija encaje en la ranura del especulo. Para sujetarlos se gira el anillo ranurado hacia la derecha hasta el tope.

Espéculos desechables se colocom directamente sobre el otoscopio.

Adaptador de espéculos

El adaptador de espéculos facilita el uso de **espéculos desechables AllSpec** con el otoscopio operatorio:

- Coloque Vd. el adaptador sobre el otoscopio de tal manera que la clavija entre en la ranura de bayoneta. Para fijarlo gire el anillo moleteado hacia la derecha hasta el tope.
- Coloque Vd. los espéculos AllSpec sobre el adaptador de tal manera que la leva del cuello entre en la ranuara del adaptador y fije el espéculo girándolo ligeramente hacia la derecha.

Optica de aumento

La lupa giratoria unida al otoscopio aumenta 2,5 veces. Para trabajar con instrumentos se puede apartar la lupa del todo o sólo parcialmente.

Dispositivo giratorio

El eje por debajo de la lámpara está colocado de forma giratoria. Después de separar la cápsula moleteada se puede girar el soporte del espéculos para instrumentar.

Cambio de lámparas

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.

- Destornille la lámpara.
- Antes de colocar la nueva lámpara compruebe si el voltaje impreso en ella corresponde al voltaje de su mango o de su aparato de conexión a la red.

Esterilización y limpieza

El otoscopio operatorio se puede esterilizar con gas, sin embargo casi siempre es suficiente su limpieza esporádica con alcohol o agua enjabonada.

Espéculos de plástico SANALON S también pueden ser hervidos y desinfectados con desinfectantes comunes y corrientes. La esterilización hasta 140 °C es posible.

Los espéculos AllSpec y desechables están previstos para un solo uso. El intento de limpiarlos puede dañar sus extremos y herir al paciente.


Accesorios y recambios

Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon 2,5 V	X-01.88.037
Lámpara halógena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	X-02.88.049
Espéculos de SANALON S de uso permanente	
1 juego completo = 6 unidades	B-00.11.221
Espéculo nasal extensible	B-00.11.231
Espéculo universal extensible para el reconocimiento de nariz y oído (de apertura simétrica)	B-00.11.239
UniSpec espéculos desechables para oído: cartón con 1000 espéculos Ø distal 2,5 mm	B-00.11.242
idem, Ø distal 4,0 mm	B-00.11.241
AllSpec espéculos desechables para oído: cartón con 1000 espéculos Ø distal 2,5 mm	B-00.11.128
idem, Ø distal 4,0 mm	B-00.11.127
Adaptadores de espéculos	B-00.11.306

Instructions d'utilisation

Otoscope d’opération HEINE

<p>Avant de mettre en service l’otoscope d’opération HEINE, veuillez lire attentivement ce mode d’emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.</p>
--

-  Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

Informations relatives à la sécurité

Champ d’application: L’otoscope d’opération HEINE est exclusivement destiné aux examens et opérations du conduit auditif.

Consignes d’utilisation: Pour l’alimentation, n’utiliser que des poignées ou appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Lorsque l’otoscope est équipé d’un **adaptateur de spéculums**, il doit être absolument muni d’un spéculum pour l’examen du conduit auditif.

Attention: La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse

Spéculums

Les spéculums **réutilisables** sont montés par devant, sur la tête, en veillant à ce que le doigt de guidage à l’intérieur de tête s’adapte bien à la fente de type baionette du spéculum. Pour assurer la bonne fixation, il faut tourner la partie moletée jusqu’à la butée.

Les spéculums auriculaires à usage unique s’emboîtent simplement sur la tête de l’otoscope.

Adaptateur pour spéculums universels

Cet adaptateur permet d’utiliser les **spéculums universels à usage unique AllSpec** avec l’otoscope d’opération:

- Positionner l’adaptateur sur la tête de l’otoscope de manière à ce que l’ergot à l’intérieur de celle-ci s’enclenche dans la fente de type baionette. Puis, tourner la bague moletée vers la droite et visser à fond.
- Monter ensuite les spéculums AllSpec sur l’adaptateur en veillant à ce que l’ergot à la base du spéculum s’enclenche dans la fente de l’adaptateur, puis les fixer en leur imprimant un léger mouvement de rotation vers la droite.

Éléments optiques d’agrandissement

La loupe pivotante fixée sur l’otoscope donne un agrandissement d’environ 2,5 fois. Pour les travaux avec instruments, on peut travailler en faisant pivoter la lentille partiellement ou entièrement.

Dispositif de pivotement

L’axe au-dessous de l’ampoule est logé de manière rotative. Après avoir desserré la douille moletée, le porte-spéculum peut être pivoté pour faciliter l’utilisation des instruments.

Remplacement des ampoules

Important: Le fonctionnement parfait de cet instrument n’est garanti qu’en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

- Déviser l’ampoule de la douille.
- Avant de visser une nouvelle ampoule, veiller à ce que la tension de l’ampoule soit compatible avec celle de votre poignée ou de votre transformateur.

Stérilisation et nettoyage

L’otoscope d’opération peut être stérilisé à gaz. Généralement, il suffit de le nettoyer de temps en temps avec de l’alcool ou avec de la lessive de savon.

Les spéculums en matière plastique de SANALON S peuvent être stérilisés par tous les moyens courants dans le commerce; ils peuvent également être stérilisés par ébullition. La stérilisation jusqu’à 140 °C est permise.

Les spéculums AllSpec sont à usage unique. Ne jamais les réutiliser: tenter de les nettoyer pourrait en détériorer l’extrémité et, de ce fait, blesser le patient.

Accessoires et pièces detachées

Ampoule HEINE XHL® Xenon halogène 2,5 V	X-01.88.037
Ampoule HEINE XHL® Xenon halogène 3,5 V	X-02.88.049
1 jeu complet de 6 spéculums réutilisables en SANALON S	B-00.11.221
Spéculum nasal expansible	B-00.11.231
Spéculum universel à ouverture symétrique	B-00.11.239
UniSpec spéculums à usage unique: 1 carton = 1000 spéculums en 2,5 mm Ø	B-00.11.242
idem, en 4,0 mm Ø	B-00.11.241
AllSpec spéculums à usage unique: 1 carton = 1000 spéculums en 2,5 mm Ø	B-00.11.128
idem, en 4,0 mm Ø	B-00.11.127
Adaptateur pour spéculums a usage unique AllSpec	B-00.11.306

Garantie

Nous garantissons cet appareil (sauf ampoules) pendant cinq ans à partir de la date d’achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l’instrument fourni, s’il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d’emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie seront réparés gratuitement, à condition qu’ils résultent de défauts dans les matériaux, la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l’acheteur doit apporter la preuve que ce défaut existait à la date de livraison. Cette garantie ne s’applique pas aux défauts provenant d’une usure normale, d’une utilisation incorrecte, de l’utilisation de pièces de rechange non d’origine HEINE (spécialement les ampoules, qui sont conçues avec un soin tout particulier selon les critères suivants : Couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications faites par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où l’acheteur ne suit pas le mode d’emploi fourni avec le produit. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour un dommage non directement relié au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

Asumimos para este aparato (a excepción de lámparas) la garantía durante cinco años a partir de la fecha de compra. Este compromiso se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso.Esta garantía no es aplicable para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico) intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p.ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

<p>_____</p> <p>Acheté chez / Comprado a</p>
<p>_____</p> <p>le / el</p>